

Таким образом, был предложен алгоритм предпереводческого анализа текстов научно-технического стиля. В соответствии с этим алгоритмом были проанализированы англоязычные научные статьи сферы информационных технологий.

*Список использованных источников*

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста – Курск: РОСИ, 1998. – 115 с.
3. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

*Научный руководитель Е.В. Исаева, к. филол. н., доцент ТПУ*

*Дьячук А.Е.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

## **СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СВОБОДНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

В эпоху стремительно развивающихся технологий качественный перевод научно-технической литературы приобретает первостепенное значение, поскольку своевременный обмен информацией среди специалистов и ученых разных стран в данном контексте представляется жизненно необходимым. Одной из основных проблем при переводе вообще является проблема лексической сочетаемости, которая еще более усугубляется при переводе научно-технических текстов, характеризующихся постоянным обновлением их лексической наполняемости, а именно постоянным появлением новых лексических единиц, таких как неологизмы, аббревиатуры, сокращения, а также свободные и устойчивые словосочетания. То, что решение проблемы лексической сочетаемости при переводе является насущной необходимостью, не вызывает сомнения и отмечается многими исследователями. Так, по словам Д.М. Бузаджи, текст перевода будет удобным для восприятия, понятным, естественным только в том случае, если переводчик будет подбирать эквиваленты не по отдельности, а коммуникативными фрагментами, т. е. с учетом того окружения, в котором предполагаемые к использованию единицы языка перевода оказываются в тексте перевода. Носитель языка строит свою речь более или менее готовыми блоками. Наличие в тексте определенных

слов, грамматических явлений и пр. обусловлено не только (а иногда и не столько) конкретным авторским намерением, но и языковыми конвенциями. Следовательно, если переводчик в подобном случае в интересах большей точности жертвует естественной сочетаемостью, то он на самом деле познакомит читателя перевода не с особенностью языковых предпочтений автора, а с элементами организации исходного языка как такового, что уместно при филологическом переводе, но бессмысленно в переводе, ориентированном на сохранение функции и коммуникативного эффекта оригинала [1. С. 46–48].

Проблема лексической сочетаемости проявляется, в частности, при переводе свободных словосочетаний, наличием достаточно большого количества которых характеризуются научно-технические тексты, что делает целесообразным рассмотрение способов перевода таких словосочетаний.

Свободные словосочетания включают в себя слова, которые сохраняют свое самостоятельное лексическое значение. Компоненты, составляющие свободные словосочетания, могут быть заменены словами соответствующей категории, например: *steering wheel* – рулевое колесо; *steering post* – рулевая колонка; *steering clutches* – муфта поворота; *steering knuckle arm* – рычаг поворотного кулака; *pitman arm* – рулевая сошка. Сочетающиеся формы слова свободны при использовании в предложении согласно определенным коммуникативным заданиям, поэтому в данном случае они могут быть замещаемы. Тем не менее, свободные словосочетания могут также являться лексически ограниченными. Сравнивая данные словосочетания с лексически неограниченными, где вместо того или иного компонента может использоваться любое слово данной категории, отметим, что в свободных словосочетаниях, напротив, место компонента может быть заполнено лишь некоторыми словами, образующими определенную семантическую группу. Например: словосочетание *to operate a lathe* является лексически неограниченным (*to operate a machine, to operate a vehicle, to operate on the frequency of, to operate a pump* и т. д.), в то время как словосочетание *flaskless molding* лексически ограничено, потому что семантика определения *flaskless* не допускает широкой сочетаемости.

Разделение различного рода словосочетаний на лексически ограниченные и неограниченные зависит от лексической сочетаемости и несочетаемости слов, вследствие этого уровень лексической ограниченности может быть различным и определяться

семантикой сочетающихся слов. Разделение лексически ограниченных словосочетаний и неограниченных является условным и относительным, т. к. демонстрирует только большую или меньшую степень сочетаемости слов по сравнению друг с другом; в конечном итоге все словосочетания оказываются лексически ограниченными, потому что слова и их составляющие соединены определенным кругом понятий.

Атрибутивные конструкции представляют собой один из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний в современном английском языке. Они часто встречаются в научно-технических текстах. Исследователи перевода указывают, что особый интерес для перевода представляют препозитивные атрибутивные группы, т. е. такие словосочетания в современном английском языке, которые обладают «целым рядом специфических особенностей и ставят перед переводчиком немало сложных задач» [2. С. 89].

Чтобы добиться правильного перевода атрибутивных словосочетаний, переводчик должен знать структурно-семантические особенности таких словосочетаний и представлять себе, какими средствами он располагает в русском языке для преодоления возникающих трудностей. Поэтому при рассмотрении вопроса о переводе подобных словосочетаний целесообразно сначала остановиться на их структурно-семантических особенностях, а затем отметить основные приемы их перевода.

Перевод атрибутивных сочетаний, состоящих из двух слов, обычно не представляет особых трудностей; их перевод можно найти в словарях, например: *clutch shaft* – вал муфты сцепления; *diesel engine* – дизельный двигатель; *spot welding* – точечная сварка. В приведенных примерах мы видим, что «ключевое слово» стоит в конце сочетания, т. е. перевод осуществляется справа налево. При переводе происходит замена первого компонента на второй, т. е. определение становится определяемым и наоборот. Необходимость в данной перестановке компонентов определяется «проверкой от обратного» с помощью контекста. Однако в научно-технических текстах довольно часто встречаются двухкомпонентные сочетания, которые переводятся иначе, например: *schedule estimate* – ориентировочный график, вместо «плановая оценка», *sample log* – образец журнала испытаний, вместо «образцовый журнал», *reference standard* – стандартный эталон, вместо «эталонный стандарт», *recommended practice (RP)* – практические рекомендации вместо «рекомендуемая практика».

Наибольшую трудность для перевода представляют атрибутивные сочетания, которые включают в себя более двух и трех слов, например: *antifriction bearing lay-out diagram*. Согласно уже приведенной рекомендации выделяем ключевое слово. В данном случае ключевым словом будет являться *diagram*. Из чего можно заключить, что речь пойдет о какой-то схеме. Какой именно схеме? Рассмотрим определения к слову *diagram*: *lay-out diagram* – схема расположения. Нельзя не совершить последующие смысловые уточнения *antifriction bearing lay-out diagram* – схема расположения подшипников качения. Следовательно, возникает цепочка связанных друг с другом слов, которые относятся к ключевому слову.

В связи с широким распространением данного явления в научно-технической литературе появилось множество словарей с подобными словосочетаниями. Например, *frame flyback time* – время кадрового обратного хода; *amplitude grating method* – метод амплитудных частот. В свободных словосочетаниях у всех слов сохраняется свое значение, вот почему, переводя такие словосочетания, необходимо знать и учитывать перевод компонентов, составляющих словосочетание. В том случае, если в русском языке не существует соответствия языковых единиц английского языка, при переводе используется прием под названием «калькирование». Данный прием заключается в том, что каждая составная часть словосочетания воспроизводится полностью (без изменений). Именно в связи с этим разные языки изобилуют большим количеством заимствований и интернациональных понятий и названий, представляющих часто употребляемые слова и словосочетания, например: *application server* – сервер приложений, *cylinder head* – головка цилиндра, *graphite electrode* – графитовый электрод.

Наряду с научно-техническим прогрессом и бурным развитием всех сфер жизни, возрастает и количество калькированных терминов.

Следует подчеркнуть, однако, что перевод свободных словосочетаний вовсе не сводится к механической передаче значения входящих в них слов. Эти слова часто находятся в сложных отношениях друг с другом.

Сложности при переводе возникают даже с самыми простыми атрибутивными группами, которые имеют одинаковую структуру с русскими сочетаниями «прилагательное + существительное» (A + N: Adjective + Noun). Например, одно и то же английское слово

(прилагательное в функции определения) может переводиться по-разному в зависимости от значения определяемого существительного, следующего за ним: *stable equilibrium* – стойкое равновесие; *stable foundation* – крепкий фундамент; *stable result* – неизменный результат. В русском варианте может появиться предлог: *oil solubility* – растворимость в масле; *flux welding* – сварка под флюсом; *sand casting* – литье в песчаные формы.

Среди свободных словосочетаний встречаются дефисные конструкции, которые могут иметь различную структуру: глагольные, именные. Например: *water-tight* – водоотталкивающий, *high-frequency* – высокочастотный. Часто многокомпонентное дефисное словосочетание переводится в качестве предложной группы: *safe-relevant* – важный для безопасности, *high-resolution* – с высоким разрешением, *base-isolation* – с изоляцией фундамента, *user-defined* – определяемый пользователем.

Многокомпонентные дефисные словосочетания могут встречаться в тексте как вариант написания свободных словосочетаний, подтверждающий их внутреннюю цельность и, как правило, функцию определителя. В случае таких сочетаний они должны переводиться по общим правилам с сохранением функции определителя, например: *question-and-response* – в режиме диалога; *leak-before-break* – в ситуации течи перед разрывом; *beyond-design-basis* – запроектный; *state-of-the-art* – современный; *end-to-end* – сквозной.

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод о том, что атрибутивные конструкции представляют собой один из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний в современном английском языке. Они часто встречаются в научно-технических текстах. Перевод атрибутивных сочетаний, состоящих из двух слов, обычно не представляет особых трудностей; их перевод можно найти в словарях. Наиболее трудными для перевода являются атрибутивные сочетания, включающие более двух-трех слов.

*Список использованных источников*

1. Бузаджи Д.М. Связная речь. О сочетаемости в переводе // Мосты. – № 3(23). – М.: Валентин, 2009. – С. 46–48.
2. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1960. – 175 с.

*Научный руководитель С.С. Фраш, ст. преподаватель ТПУ*